

혁신교수법 운영사례

대신대학교 선교학부(상담영어전공), 김동미 교수

1. 과목 설명

- 기초번역원리 및 실습: 2024년 1학기 시행
- 1주일에 3시간 3학점
- 번역에 관한 이론과 실제의 적용점을 찾는 것에 학습 목적

운영사례에 대한 총평

- 번역수업과 혁신교수법(PBL)
- “번역은 제 2의 창조다”라는 말이 있듯이 번역 수업에서는 “학생 개인의 창의력과 그동안에 쌓아온 언어(한국어와 영어)의 실력이라는 복합체”라고도 볼 수 있다. 따라서 혁신 교수법을 통하여 학습자와 교수자가 효율적인 번역 수업을 위해 어떻게 준비해야 할지 되돌아 볼 수 있는 시간이었다.

- 특히, 현대사회와 같이 기계번역과 생성형 AI가 출시되고 상용되는 현 상황에서 통번역 그 가운데서 번역이 나아가야 할 방향성을 제시하고 인간과 인공지능이 조화롭게 어울려 지면서 인간의 역할을 재고해 볼 수 있게 해줄 수 있는 좋은 기회의 수업이었다.

혁신교수법의 장점

- 학생이 1명이었기 때문에 1:1로 개인 교습이 가능하여 번역에 실제적으로 적용하는데 교수자로부터의 충분한 관심을 받을 수 있었다. 그리고 학습자의 눈높이에 맞추었기 때문에 이해할 때까지 혁신 교수법을 적용 및 응용할 수 있었다.

혁신교수법의 단점

- 학생이 1명이었기 때문에 집중적으로 혁신교수법을 적극적으로 적용할 수 있었지만, 다른 학생들에게도 동일하게 적용될지에 대해서는 제고의 여지가 있다.

혁신교수법의 개선점

- 일반 번역수업과 PBL 학습법의 차별성

번역에 있어서 과연 PBL 학습법을 어떻게 적용할지 다른 일반 번역수업과 차별성을 어떻게 둘지 고민을 해야할 것 같다. 다시 말해서, 다른 수업에서 수행하는 것으로 번역하는 방법(미묘한 문맥의 차이점)과 PBL 학습법으로 가르치는 번역수업과의 차이점을 어떻게 간주할 것인지 방법적인 면에서 고려가 필요하다.

- 학생 참여의 한계점

- 번역수업이라는 특성상 PBL 수업이 되기 위해서는 학생의 참여를 어디까지 유도할지 경계선을 긋는 것에 애매한 점이 있었다.

교수자의 PBL 학습의 진행절차

- 1. 문제 제시: 신문 기사 번역은 다른 번역과 무엇이 다른가?
- 2. 문제 확인: 학생이 신문기사에서의 번역을 일반 번역과 동일하게 번역을 하자 자연스럽게 못하고 억지스러운 번역문이 되는 문제에 봉착하였다.

- 3. 문제해결을 위한 자료수집: 신문기사 번역을 하기 위한 번역이론을 제시하였다.

- 4. 문제확인 및 문제해결안 도출: 3-4개의 신문기사 번역 원리를 제시하자 신문기사를 자연스럽게 번역하는 방법을 도출해 냄
- 5. 문제해결안 발표: 학생이 번역의 미묘한 차이점을 창의적으로 생각해 내고 본 수업의 의미를 찾아냄

- 6. 학습정리 및 평가: 일반번역과 다른 예외적인 신문기사의 시제 번역을 실습해 봄으로써 번역의 이론과 실제를 복합적으로 터득하여 성과가 있었다.

신문기사 사례 예 1

Be동사의 생략

- a. Young voters Indifferent to National Elections
- - ChatGPT: 젊은 유권자들이 국가 선거에 무관심하다
- b. Domestic Companies Active in Hiring
- - ChatGPT- 국내 기업들이 채용에 적극적이다
- c. Local Companies Prone to Invest More
- - ChatGPT- 현지 기업들이 더 많은 투자에 적극적이다

신문기사 사례 2

현재 시제일 경우 과거 시제로 번역

- a. Garbage collectors Go on Strike
- ChatGPT- 쓰레기 수거원들이 파업하다
- b. Economic recession Drives More to quit smoking
- -ChatGPT-경제 불황이 더 많은 사람들이 금연하게 만든다

신문기사 사례 3

동사가 과거시제 일 경우 수동태로 번역

- - Many passengers injured Sue the Company.
- - ChatGPT-많은 부상자들이 회사를 고소하다
- - Many pineapples cultivated this year
- - ChatGPT-올해 많은 파인애플이 재배되었다
- - Illegal foreign workers allowed to leave without fines
- - ChatGPT-불법 외국인 노동자들, 벌금 없이 출국 허용(주어 혼돈)

신문기사 사례 4

to 부정사일 경우, 미래시제로 번역

- a. First Lady, Obama to Visit Korea
- ChatGPT-퍼스트 레이디, 오바마 한국 방문 예정
- b. Drought to End This Week
- ChatGPT- 이번 주 가뭄 해소될 예정

신문기사 사례 5

현재분사는 진행으로 번역

- a. Samsung Seeking College Students to Experience Products
- ChatGPT-한국어로 "삼성, 대학생들에게 제품 체험 기회 제공"
- b. Local Heating Market Plunging
- ChatGPT-지역 난방 시장 급락

PBL 교수자 자기 평가

- 교수자(김동미)가 '기초번역원리 및 실습'이라는 과목이 상담영어전공 학생들에게는 다소 어렵게 다가간 것 같았다. 평가자도 2024년도 1학기부터 강의를 시작하였기에 학생들에게 어떤 교수이고 교수 방법도 모르는 상태였고, 교수자 김동미 또한, 학생들의 눈높이를 파악하지 못했기에

- 수강인원이 1명에 그쳤다. 하지만, 1명이기는 하였으나, 학생의 눈높이에 맞추어서 하나 하나씩 가르쳐주고, 지도할 수 있었기에 비교적 보람된 한 학기였다.
- 특히, 본 교과목인 '기초번역원리 및 실습'에서 여러가지 이론들을 설명하고 그에 맞게 실습을 시행하였으나,

- 전문가들이 알고 있고 그들 사이에서 자연스럽게 통용되는 실제적인 번역의 이론이 적용된 실제들의 예는 학생에게 무척이나 신비롭게 여겨지고 딴 세계를 맞이하는 놀라운 경험인 것처럼 여겨진 것 같다.

- 본 교수자 또한, 전공수업을 수년간 해왔지만, 전임교수로서 책임감을 가지고 그동안 시행하지 못했던 PBL 학습법을 활용하여 수업을 하는 것은 또다른 모험심을 야기했다.
- 결과적으로 수업시간에 PBL 학습법을 적용하는 것은 그동안 수행해 왔던 수업 방법에 하나를 더해서 조금 더 학생들이 생각해 보게 하였다.

- 그 결과, 실제로 번역하면서 그 차이점을 경험해 보게 함으로써 번역을 조금 더 학문적이면서 정말 정확하게 번역하기 위해서는 번역의 이론뿐만 아니라 패턴을 찾아내는 것도 중요하다는 것을 발견해 내게 했다.
- 그러나 한 가지 아쉬운 점은 수강 학생이 적었다는 점에서 국제화 시대에 문서 해독이 중요한 요소로 작용하는데

- 학생들의 관심이 부족한 것 같았다는 점이다. 그리고 이러한 PBL학습을 통한 번역수업과 일반 번역수업과의 큰 차이점을 교수자가 느낄 수 있을 정도로 차별적이어야 한다는 점이다. 이러한 차이점을 위해서는 수강인원이 한 사람이라고 해도 수업 방법 면에서 또 다른 차원의 접근이 필요하다는 것을 실감하였다.

• 감사합니다.